



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură portugheză A / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLB4123 Curs opțional 3 de limbă și literatură portugheză (în limba portugheză) C1: Limbaje specializate (juridic) C2: Literatura portugheză și muzica							
2.2 Titularul activităților de curs	C1: Lect. dr. Veronica Manole C2: Dr. Cristina Petrescu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțional

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					19
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					19
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități.....					4
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sala de curs
-------------------------------	--------------

6. Competențe specifice acumulate

CURS 1

Competențe profesionale	C1 Înțelegerea și utilizarea elementelor specifice limbajului juridic în portugheză C2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba portugheză (A), utilizând aparatul conceptual al lingvisticii C3 Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

CURS 2



Competențe profesionale	C4.1 Identificarea amprenteii estetice și a tematicii abordate de autorii studiați C4.2 Analizarea eficientă a textelor studiate prin suprapunerea acestora cu principiile estetice ale genurilor muzicale invocate de autori C4.3 Dobândirea și utilizarea limbajului specific
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională. CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

CURS 1

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Acest curs combină aspectele teoretice cu cele practice și prezintă incontestabile potențialități în plan concret, deoarece vine să suplinească o carență evidentă a învățământului umanist, orientat spre un limbaj predominant teoretic, conceptualizat și reductiv (se limitează exclusiv la probleme de limbă și literatură), prin faptul că pune accentul pe limbajele de specialitate. Astfel, se urmărește familiarizarea studenților cu termenii specifici limbajului juridic. Prin aceasta, aria posibilităților de comunicare și de ocupare a unui loc de muncă după absolvire se lărgeste considerabil, întrucât, în afară de învățământ, doritorii vor putea concura, cu mai mari șanse de reușită, la ocuparea unor posturi mai lucrative, precum traducător sau interpret.
7.2 Obiectivele specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - însușirea caracteristicilor limbajului juridic - consolidarea caracteristicilor limbajului juridic <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - consolidarea algoritmilor de elaborare a unor prezentări orale pe baza fișelor de lucru, a studiului individual în bibliotecă și cu consultarea unor surse corecte și moderne de informare existente pe Internet. <p>3. Instrumental-aplicative (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - utilizarea tehnicilor și instrumentelor de lucru adecvate: istorii ale Portugaliei, Braziliei și Africii, cursuri de cultură și civilizație portugheză, enciclopedii, dicționare, CD-DVD, Internet etc. - consolidarea deprinderilor de documentare: cărți, fișe de lucru, Internet, CD/DV <p>4. Atitudinale (<i>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - dezvoltarea cunoștințelor privind cultura și civilizația Portugaliei și a spațiului lusofon - dezvoltarea gândirii critice și a interesului pentru domeniu

CURS 2

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Acest curs are ca obiectiv sincronizarea a două tipuri de discurs: literar și muzical. Deoarece universul ficțional portughez abundă în reprezentări ale imaginarului jazzistic, am ales două romane și câteva dintre sutele de poezii reprezentative pentru definirea acestei relații. Vom observa, în aceste confruntări, cum jazzul, metaforă supremă a libertății, este capabil să înlăture barierele de timp și spațiu, deschizând
---------------------------------------	---



	poarta înspre numeroasele posibilități ale existenței și stimulând procesul formării identitare a personajelor. Universul plurivalent, hibrid și contradictoriu al jazzului va fi completat de dramatismul și de specificitățile fermecătoare ale muzicii portugheze de fado, de complexitatea, fluiditatea și seninătatea muzicii clasice și de pasiunea dublată de o nemiloasă indiferență a tangoului. În reprezentările sale literare, muzica nu va constitui o simplă formă de expresie acustică și nici un obiectiv în sine, ci un instrument de analiză, o metaforă, o idee în continuă mișcare, capabilă să transfigureze textul și să îl impregneze cu semnificație.
7.2 Obiectivele specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmiterea de informații culturale: noțiuni de literatură portugheză și muzică - însușirea și sistematizarea unor teorii fundamentale din domeniul studiilor culturale - formarea unei viziuni de ansamblu asupra fenomenelor ideologice și artistice <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - consolidarea algoritmilor de elaborare a unor prezentări orale pe baza fișelor de lucru, a studiului individual în bibliotecă și cu consultarea unor surse corecte și moderne de informare existente pe Internet. <p>3. Instrumental-aplicative (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - utilizarea tehnicilor și instrumentelor de lucru adecvate: istorii ale literaturii portugheze și ale muzicii, dicționare, enciclopedii, CD-DVD, Internet etc. - consolidarea deprinderilor de documentare: cărți, fișe de lucru, Internet, CD/DVD <p>4. Atitudinale (<i>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - dezvoltarea cunoștințelor privind literatura portugheză și muzica - dezvoltarea gustului estetic și a interesului pentru domeniu - consolidarea și fixarea deprinderilor de cercetare științifică (redactare de eseuri, comunicări) - valorificarea creativă a propriului potențial în activitățile științifice

8. Conținuturi

8.1 Curs 1 – Limbaje specializate (juridic)	Metode de predare	Observații
Curs 1. Caracteristici generale ale limbajului juridic. Drept constituțional.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 2. Drept civil.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 3. Dreptul familiei.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 4. Drept comercial.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 5. Dreptul muncii.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 6. Drept penal.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 7. Lucrare scrisă		
Bibliografie Malcata, Hermínia, <i>Português Jurídico - para Alunos de PLE</i> , Lisboa, Lidel, 2015. Dosar <i>Português institucional e comunitário</i> , http://www.instituto-camoes.pt/activity/centro-virtual/recursos-didaticos/tecnicas-de-comunicacao/portugues-institucional-e-comunitario Sousa Coelho Ramos, Joaquim José de, <i>Introdução ao Português Jurídico</i> , Praga, Univerzita Karlova v Praze, 2012. Selecție de texte făcută de profesor.		
8.2 Curs 2 – Literatura portugheză și muzica	Metode de predare	Observații
Curs 1. Reprezentări ale muzicii clasice (Eugénio de Andrade, Jorge de Sena, Vasco Graça Moura) și ale jazzului (Adolfo Casais Monteiro, Almada Negreiros,	Prelegere, dialog interactiv	



Levi Condinho, Mário Dionísio) în poezia marilor aurore portughezi.		
Curs 2. Transpuneri ale poeziei portugheze în muzica fado: Luís de Camões, Florbela Espanca, José Régio, Fernando Pessoa, David Mourão-Ferreira, Ary dos Santos, Natália Correia.	Prelegere, dialog interactiv	
Curs 3. Viața ca mecanism muzical suspendat în <i>Cemitério de Pianos</i> , de José Luís Peixoto.	Prelegere, dialog interactiv	
Curs 4. Jazzul ca manipulator al timpului, spațiului și identității în <i>O Ano Sabático</i> de João Tordo.	Prelegere, dialog interactiv	
Curs 5. Jazzul și „imperiul clipei prezente” în <i>A Noite das Mulheres Cantoras</i> , de Lídia Jorge.	Prelegere, dialog interactiv	
Curs 6. Tango, realitate și iluzie în <i>A Morte de Carlos Gardel</i> , de António Lobo Antunes.	Prelegere, dialog interactiv	
Curs 7. Colocviu		
Bibliografie 1. Antunes, António Lobo, <i>A Morte de Carlos Gardel</i> , Dom Quixote, Lisboa, 2008. 2. Duarte, José e Alves, Ricardo António (eds.), <i>Poezz. Jazz na Poesia em Língua Portuguesa</i> , Almedina, Coimbra, 2004. 3. Jorge, Lídia, <i>A Noite das Mulheres Cantoras</i> , Dom Quixote, Lisboa, 2011. 4. Martins, Miguel, <i>Jazz e Literatura</i> , Campo das Letras, Porto, 1998. 5. Peixoto, José Luís, <i>Cemitério de Pianos</i> , Quetzal Editores, Lisboa, 2009. 6. Santos, José da Cruz (ed), <i>Orfeu Canta, Modo de Ler</i> , Porto, 2014. 7. Tordo, João, <i>O Ano Sabático</i> , Dom Quixote, Lisboa, 2012.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociaților profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu SC Best Trad SRL, SC Sistemic Trad SRL, Emerson SRL, SC Cartea Ardeleana SRL, SC Genpact Romania SRL.

10. Evaluare




Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului - cunoașterea bibliografiei	Lucrare scrisă -2 ore; note de la 1 la 10.	50%
10.5 Curs 2	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului - cunoașterea bibliografiei	Colocviu-2 ore; note de la 1 la 10.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
CURS 1: - Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect. - Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat. - Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului. CURS 2: - Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect. - Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat. - Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului. - Minim nota 5 la fiecare din cele 2 cursuri care formează pachetul. În cazul în care una dintre componentele mediei este nepromovată, în sesiunea de restanțe studentul se prezintă la examinare doar la partea respectivă, celelalte componente fiind recunoscute.			
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale: Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

Data completării 23/03/2022	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 
Data avizării în departament 26.03.2022	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății